

2015年6月13日四级翻译真题解析

翻译第二篇

在西方人心目中，和中国人联系最为密切的基本食物是大米。长期以来，大米在中国人的饮食中占据很重要的地位，以至于有谚语说“巧妇难为无米之炊”。中国南方大多种植水稻，人们通常以大米为主食；而华北大部分地区因为过于寒冷或过于干燥，无法种植水稻，那里的主要作物是小麦。在中国，有些人用面粉做面包，但大多数人用面粉做馒头和面条。

翻译：In the eyes of western people, the basic food connecting with Chinese people most is rice. Ever since a long time ago, rice has taken a so primary position in Chinese dietary structure that an old saying came out going like "Even a smart housewife can not cook a meal without rice".

As rice is the most planted crop in the south of China, it has been the main food normally. However, due to the cold and dry weather in most places in North China, it is not suitable to plant rice and the primary crop is wheat.

In China, although flour is sometimes used to make bread, mostly it is made into steamed buns and noodles.

分析：

1. 长期以来，注意是“现在完成时”；
2. 占有…的地位：take a … position.

比如：take a leading position 占据领先地位

3. 虽然“巧妇难为无米之炊”的常见翻译是“You can not make sth. out of nothing.”但在本题的翻译中，最好还是以字面意思为主，从而能更符合上下文的意思。

4. 注意“如此…以至于…”的大逻辑关系。

5. “大多种植水稻”，注意被动语态的用法。

6. 注意“南方大多种植水稻”与“人们通常以大米为食”之间的因果关系。